

Wladislawa Stryjak súdna prekladateľka- tlmočníčka slovenského jazyka,
38-500 Sanok, Nalkowskiej 29, Poľská republika

Overený preklad s poľského jazyka do slovenského jazyka str.1
Kurzíva – poznámky prekladateľa

Varšava, dňa 2.11.2012

Recenzia habilitačnej práce doktora Zbigniewa Barabasa p.n. „Vybraté činitele podmieniajúce aerobovú (kyslíkovú) vytrvalosť 20. ročnej mládeže“, spracovanej na Katedre Telesnej výchovy v Štátnej vysokej škole odbornej v Krosne

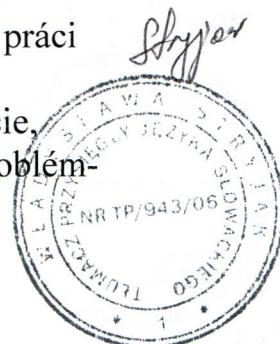
Habilitačná práca dr Zbigniewa Barabasa p.n.: „Vybraté činitele podmieniajúce aerobovú (kyslíkovú) vytrvalosť 20. ročnej mládeže“ upozorňuje na- podceňované v prieskume z oblastí fyziológie cvičení spojených so športovou aktivitou- rozličné aspekty kyslíkovej vytrvalostí. Toto je nápadne , vzhľadom na to, že ona predsa pozitívne ovplyvňuje športový výsledok vo všetkých športoch , zrejeme vo väčšom alebo menšom rozsahu. Vo vzťahu k hmotností tela a spojených ňou prvkami je aj základnou zložkou zdravia. Autor hodnotenej práce sa snaží do určitej miery obmedziť existujúci ešte deficit v oblasti týchto empirických prieskumov . Zdôrazňuje on a odôvodňuje , že do monitorovania úrovne vytrvalostí je treba zahrnúť aj detí. Že tohto typu vyšetovanie je treba zapojiť do zdravotnej prevencie , ako dôležitú zložku športovej selekcie. Takáto diagnóza je dôležitá aj z pohľadu epidemiologického vyšetovania, týkajúceho sa menších alebo väčších populácií. Ovplyvňuje ona zároveň terapeutické predpoklady, ako aj prípadnú prevenciu.

Pozostáva ona s troch hlavných kapitol a Súhrnu, Úvodu, Zoznamu tabúl' a výkresov, Záveru, Bibliografie a Dodatkov . Práca počíta v celku 158 strán, podľa prepočítavacích noriem – 247 strán. Toto potvrdzuje veľkú pracovitosť, spoľahlivosť, presnosť a odbornosť jej autora. Preto týmto vyjadrujem svoju spokojnosť , že som mal príležitosť sa oboznámiť z jej obsahom a podať svoje vyjadrenie.

Dr. Zbigniew Barabasz zahrnul do svojho medzinárodného a veľmi širokého prieskumu veľký počet ľudí, lebo 1245 študentiek a študentov s Poľska a 411 študentiek a študentov zo Slovenska. Väčšinu spomedzi nich predstavovali študentky. Skúmaná skupina , s ktorou intenzívne pracoval v prebehu 4 mesiacov na začiatku 2010 roku študovala na dvoch vysokých školách v Rzeszowe a po jednej s Krosna a Przemysla, a aj s Prešova a Košíc .

I Kapitola dizertačnej práce je venovaná Teoretickým a praktickým podmienkam fyzickej účinností a vytrvalostí (s.16-50). Toto je potrebné vecné úvodné štúdium k empirickému prieskumu. Súčasne umožňuje ono vytvorenie odôvodnených – menej alebo viac rozšírených- kontextov , ktoré odôvodňujú správnosť záverov, toto je potvrdenie alebo zamietnutie stanovených v úvode práci pracovných hypotéz.

Dr. Zbigniew Barabasz upozornil v ňom na dôležité pojmy a ich definície, teoretické predpoklady a uplatnenie v praxe- charakteristické pre skúmaný problém- uvedené v tejto kapitole.



vyššie vzdelávacie záujmy, majú všeobecnú výmeru. Preto záver prijímajúci, že „vzťah prebehnutého k systematickým, usmerneným cvičeniam študentov, ktorí majú záujem o cvičenia“ (s.113).

Mimoriadne ocenenie si zaslúžila bibliografia. Zrejme každú z nich – v závislosti na prijatom pohľade – je možné doplniť alebo modifikovať. Uzavretá v práci bibliografia- podobne ako cela dizertačná práca – poukazuje na veľmi vysoké vecne kompetencie, výborne oboznámenie sa a výnimočnú erudíciu jej autora. Počíta ona 179 – ak som sa nemýlil- položiek, pri tom 111 zahraničných vo vzťahu k poľským. Je tam 1 nemecká, 15 slovenských a českých a 96 anglických. Obsahuje ona veľa kníh zo súčasného storočia, toto sú publikácie z 2009,2010, a aj z 2011 roku.

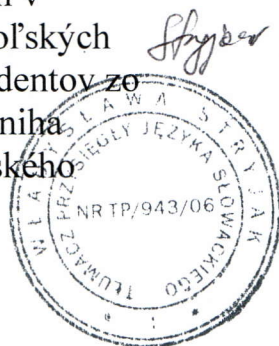
Na koniec je treba ponúknuť autorovi niekoľko maličkých zmien pre prípadnú publikáciu celej dizertácie vo forme monografie – čo navrhujem riaditeľstvu Rzeszowskej univerzity a Štátnej vysokej škole odbornej v Krosne. Týka sa to najmä krátkej vety na strane 112, ktorá znie takto „Skúmané otázky a prijaté prieskumné hypotézy boli pozitívne overené“.

Za prve, skúmanú otázku sa stanovuje, a nie overuje. Jeho riešeniu, ktorého základom je popis, vysvetlenie, hodnotenie a pochopenie, slúžia medzi inými pracovné hypotézy a materiál prieskumu zhromaždený na základe. Spojených z nimi otázok a použitých teoretických a praktických predpokladov, a aj metodologické nástroje.

Za druhe, je možné rezignovať z vyjadrenia ukazujúceho, že „prieskumné hypotézy boli pozitívne overené“. Postačujúca je konštatácia, že pracovná hypotéza bola verifikovaná, to znamená overená. Overenie hypotézy, ak sa k tomuto smeruje, je predsa skutočnosťou plne pozitívnu. Zamietnutie, jej falzifikáciou, to znamená negatívnom javom pre hypotézu. Je treba uviesť, že hypotézu sa testuje, to znamená overuje jej logickú hodnotu: či prognózovanie a vysvetľovanie v nej uzavreté je pravda alebo či falošné. Overenie, napriek všeobecnému názoru, neje verifikácia, ale testovanie. Netreba miešať bežného poriadku s metodologickým.

Okrem tohto je možné ponúknuť aj zmenu názvu III kapitoly. Súčasný má charakter technický a všeobecný - „Výsledky a diskusia“. Názov vecnej kapitoly, pritom viac hlavnej, by mal obsahovať, riešenie v texte presne určené, to znamená krátko formulovanú skúmanú otázku alebo súbor skúmaných otázok, nadväzujúci medzi inými do názvu dizertačnej práce „Úvodu“ a hlavného cieľa- uvedených v danej kapitole- myšlienok.

Prezentovaná dr. Zbigniewom Barabaszom habilitačná práca predstavuje vysokú vedeckú úroveň. Tuto nezmenšujú nepatrné pre meritum prieskumu, hore uvedené poznámky týkajúce sa formálnych záležitostí, ktorých aplikovanie zaoberá len niekoľko minút. Nadväzuje ona na jeho predchádzajúce myšlienky, pritom v doktorskej dizertačnej práci, popisujúce súčasný stav športovej kultúry na poľských univerzitách. V tomto prípade otázka prieskumu je rozšírená o populáciu študentov zo Slovenska. Myslím, že ďalšia explorácia, to znamená budúca profesorská kniha súčasného uchádzača zohľadní študentské populácie všetkých štátov Karpatského euroregiónu.



Overený preklad s poľského jazyka do slovenského jazyka str.4

Jej prípadná realizácia – to znamená ďalšia vedecká výzva- rozhodne bude jednoduchšia po pozitívom prebehu tohto verejného zasadania.

Zohľadňujúc aspekty formálne a vecné , a aj širokú kompetentnú literatúru predmetu , a aj jazyk, t.z. štýl výpovedí, predstavujem Rade Fakulty športu Prešovskej univerzity dôležitú vo formálnom zmysle konštatáciu: poukazujúcu , že recenzovaná habilitačná práca kvalifikuje doktora Zbigniewa Barabasza k udeleniu vedeckej hodností docenta ved o telesnej výchove.

Pečiatka s nápisom: Vedúci Katedre filozofie a sociológie prof. dr. hab. Jerzy Kosiewicz – *nečitateľný podpis.*

Overený preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname prekladateľov vedenom Ministerstvom spravodlivosti Poľskej republiky.

Číslo prekladateľa: TP/943/06

Úkon je zapísaný pod poradovým číslom 262 /2012 prekladateľského a tlmočnického denníka.

Týmto potvrdzujem zhodnosť tohto prekladu z originálom listiny vyhotovenej v poľskom jazyku.

Sanok, dňa 24. novembra 2012.

